

The First page of *The Dispossessed* by Ursula K. Le Guin

The Dispossessed	Pravlish	Pravic
<i>There was a wall.</i>	A-wall was the-unknown-thing.	SHym Pona aTRul.
<i>It did not look important.</i>	The-wall was-not-important-to people.	aSHym maDissiga Voki.
<i>It was built of uncut rocks roughly mortared.</i>	The-known-thing was-built with-rocks not-shaped, with-mortar rough.	aTRum KSyma greBalagi maKVagidy, greDorz TRugy.
<i>An adult could look right over it, and even a child could climb it.</i>	The-known-thing be-over-seen-by-could an-adult, and the-known-thing climb-by-could anti-strongly a-child.	aTRum tiGRygyme Kivok, Tyg aTRum Milneryme miSTERretu CHavok.
<i>Where it crossed the roadway, instead of having a gate it degenerated into mere geometry, a line, an idea of boundary.</i>	The-road was-crossed-by without-a-gate the-wall. But the-wall was-replaced-by a-line; the-wall was-replaced-by an-idea.	aGVarrop TRuda groFelig aSHym. Sed aSHym GRapaga STen; aSHym GRapaga Vengyr.
<i>But the idea was real.</i>	But a-reality was-made-by the-idea.	Sed Nepag KSyma aVengyr.
<i>It was important.</i>	The-idea was-important-to people.	aVengyr Dissiga Voki.
<i>For seven generations there had been nothing in the world more important than that wall.</i>	The-wall was-important-to most-largely people during-seven-generations.	aSHym Dissiga IaRRopu Voki trovePRilnagi.
<i>Like all walls it was ambiguous, two-faced.</i>	Sides-two are-part-of walls all; and the-known-thing was a wall.	neLemi THureve SHymi thaTRumy; Tyg aTRum Pona SHYM.
<i>What was inside it and what was outside it depended upon which side of it you were on.</i>	Inside-the-wall and outside-the-wall were-changed-by of-a-person the-place-of-current-being.	ataSHym tyg athySHym Covada greVok aDupag.
<i>Looked at from one side, the wall enclosed a barren sixty-acre field called the Port of Anarres.</i>	One-side was-seen. A-field barren sixty-acres was inside-the-wall. The-field was-named-by port of-Anarres people.	niLem GRyga. Verrar miSHeragy, vimagogAkary, Pona athySHym. aVerrar Voka Thopag aNarresy Voki.
<i>On the field there were a couple of large gantry cranes, a rocket pad, three warehouses, a truck garage, and a dormitory.</i>	Gantry-cranes two large, a-place-of-hardness for-vehicles space-using, three-buildings storage-type, a-building for-vehicles road-using, and a-building for-resting were on-the-field.	stituthuguRRopi Nesy RRopy, Pag Kagy gruTyvi Memy, naKSymi Gyrdy, KSym gruTyvi GVarropy, Tyg KSym gruDoc Pona atiVerrar.
<i>The dormitory looked durable, grimy, and mournful; it had no gardens, no children; plainly nobody lived there or was even meant to stay there long.</i>	The-known-thing durable, grimy and mournful, was the-building for-resting. The-known-thing was without-fields small, without-children. The-known-thing was certainly not-a-place of-livingness, the-known-thing was-not-used-by people.	aTRum Kagy, KLegy Tyg Lorasy, Pona aKSym gruDoc. aTRum Pona miVerrari Piny, miCHavoki. aTRum Pona Nipagu miPag greSHery, aTRum miTyra Voki.
<i>It was in fact a quarantine.</i>	The-known-thing was actually a-quarantine.	aTRum Pona Nipagu KSym Gachuk.
<i>The wall shut in not only the landing field but also the ships that came down out of space, and the men that came on the ships, and the worlds they came from, and the rest of the universe.</i>	The-field for-vehicles space-using was inside-the-wall; and the-spaceships, and the-people of-the-ships, and the-planets of-the-known-people, and the-universe, were inside-the-wall.	aVerrar gruTyvi Memy Pona athySHym; Tyg Tyvi Memy Tyg aVoki gruTyvi Memy, Tyg aTerri aTruvy, Tyg aTHatrum, Pona athySHym.
<i>It enclosed the universe, leaving Anarres outside, free.</i>	Anarres was outside-the-wall, Anarres was a-place free.	aNarres Pona ataSHym. aNarres Pona Pag Rodony.
<i>Looked at from the other side, the wall enclosed Anarres: the whole planet was inside it, a great prison camp, cut off from other worlds and other men, in quarantine.</i>	Two-side was-seen. Anarres was inside-the-wall: the-world all was inside-the-known-thing, a prison big. The-known-thing was-separated-from all-the-worlds not-Anarres, and all-the-people not-Anarres. Anarres was in-quarantine.	neLem GRyga. aNarres Pona athySHym: aTerr thaTRumy Pona athyTRum, Gochel RRopy. aTRum Nitruma athaTerri miNarresy, Tyg athaVoki miNarresy. aNarres Pona thyGachuk.

Other quotes from *The Dispossessed* by Ursula K. Le Guin

In Pravic the word religion is seldom. No, what do you say – rare.

In-Pravic is seldom “a-religion” wordlike. No, an-unknown-thing is-said-by rarely listeners.

thyPRavic Pone Masiku GVirz Vothy. Mitys, Trul Feshe goReru Selni.

Mine sun!

Nothing is yours. It is to use. It is to share. If you will not share it you cannot use it.

Sun be speaker!

Nothing is the listener. The-known-thing is for-use. The-known-thing is for-sharing. If the-known-thing not-is-shared-by the-listener, then the-known-thing not-can-be-shared-by the listener.

Vosterr Pon K’otre’v!

miTRum Pone aSeln. aTRum Pone gruTyr. aTRum Pone gruBoth. Gysk aTRum miBothyme aSeln, Dog aTRum miTyryme aSeln.

Power inheres in a centre.

Energy is-gathered-by a-centre.

Grygyg Rrovoke Tyr.

Then let us meet again, brother.

So the speaker-and-the-listener again-meet-may-future, the-friend.

Dog aSeksot raGysymo, aMMar.

Speech is sharing – a cooperative art. You’re not sharing, merely egoizing.

Speech is for-sharing, for-everyone. The-known-thing is-for not-sharing, the-known-thing is-for just the-speaker.

Fesh Pone gruBoth, gruthaTRuv. aTRum gruPone miBoth, aTRum gruPone STeku aKSotrekv.

You can share the handkerchief I use.

The-handkerchief can-be-shared-by the-listener and a-speaker.

aTHavodyn Bothyme aSeln Tyg KSotrekv.

He said a word in his own language, then translated it: “Solidarity, ...”

A-word was-said-by of-Pravic the-known-person, then the-word was-translated: “the-solidarity...”

Voth Fesha grePRavic aTRuv, Ksal aVoth Vagyra: “aNarres...”

Because he would not compete for dominance, he was indomitable.

Dominance would-not-be-fought-for-by the-known-person, so the-known-person could-not-be-dominated.

Tiz miPygvatyma aTRuv, Dog aTRuv miTushyma.

Human solidarity is our only resource.

The-solidarity known-person is the-resource alone.

aNarres TRuvy Pone aZuth STeky.

Man's problem is all the same. Survival, species, group, individual.

The-obstacle known-person is always the-known-thing same. The-survival, the-species, the-group, the-individual.

amiDidid TRuvy Pone thaTRumu aTRum Rany. araSHer, aSHevok, aVoki, aVok.

He had not brought anything. His hands were empty, as they had always been.

Nothing was with-the known-person. The-hands were-emptied, as the-hands had-been always.

miTRum Pona agreTRuv. aSKoli Mema, Gysk aSKoli Pona thaTRumu.

If you do not want to do the work, you should not do it.

The-work is-not-needed-by the-listener, so the-work may-not-be-done-by the-listener.

aVaksen miDane aSeln, Dog aVaksen maRigyme aSeln.

No matter how intelligent a man is, he can't see what he doesn't know how to see.

An-intelligent-person may-be a-known-person, but unknown-things may-not-be-seen if the-unknown-things are-not-known-by the-known-person.

Vogyvok Ponymy TRuv, Sed TRuli moGRygyme Gysk aTRuli moVogyre aTRuv.

Where there are papers in locked rooms, there are people with keys to the rooms.

If papers are the-responsibility of-a-room, the-papers are the-responsibility of-everyone.

Gysk Pili Pone aZosh agrePag, aPili Pone aZosh thaTRuvi.

We are not seeking power. We are seeking the end of power!

Power is-not-sought-by our-group, the-end-of-power is-sought-by our-group!

GRygyg miSugve KSoti, aCHosk greGRygyg Sugve KSoti!

Other quotes and translations in Pravic

What is an anarchist? One who, choosing, accepts the responsibility of choice.

An-anarchist is the-unknown-person? The-known-thing is a-choice; the-choice makes the-responsibility.

Vokodon Pone aTRuz? aTRum Pone Sig; aSig KSyme aZosh.

Ursula K. Le Guin

The love of liberty and the sense of human dignity are the basic elements of the Anarchist creed.

Liberty making and dignity making are of-the-true-thing Anarchist the-actions first.

aRodon Zuthy Tyg Kivok Zuthy Pone agreniPag Vokodony Rigi Niky.

Federica Montseny

Direct action is the logical, consistent method of Anarchism.

The-action is out-of-anarchism the-method logical and repeated.

aRig Pone stoHodon aDid Benany Tyg Rany.

Emma Goldman

Everything we hear is an opinion, not a fact. Everything we see is a perspective, not the truth.

Everything heard is an-idea, the-known-thing is-not a-fact. Everything seen is an-idea, the-known-thing is-not the-truth.

thaTRum Lamy Pone Vegyr, aTRum miPone niPag. thaTRum GRygy Pone Vegyr, aTRum miPone aPRavic.

Marcus Aurelius

And after the battle were over / They found 'Arold so stately and grand, / Sitting there with an eye full of arrow / On his 'orse with his 'awk in his 'and.

A-finished-thing was the-fight. Harold honest and good was-found-by the-unknown-people. A-horse was-sat-on-by with-a-hawk in-the hand with-an-arrow in the-eye Harold.

Hath Pona aPygvat. goHarord Pavoky Tyg TRukvy SHugva aTRuzi. goHorz MMosha gregoHok athySKol greDivesh athyGVom goHarord.

Last verse of The Battle of Hastings by Marriott Edgar (a Stanley Holloway monologue)

I am a dry-stone-waller. / All day I dry-stone-wall. / Of all appalling callings / Dry-stone-walling's worst of all.

Walls of-stones dry are-built-by the-speaker. / Walls of-stones dry are-built-by always the-speaker. / Many-jobs are rubbish-jobs. / The-rubbish-job first is this.

aSHymi greBalagi STely Ksyme KSotrekv. / aSHymi greBalagi STely Ksyme thaTRumu KSotrekv. / shaVakseni Pone Kleggichi. / aKLeggich Niky Pone aDupel.

Dry Stone Waller by Pam Ayres